

# ÚSKALÍ FIREMNÍ KOMUNIKACE NA ZAHRANIČNÍCH TRŽÍCH

Český exportér se potýká s řadou problémů a překážek při obchodování na zahraničních tržích, obzvláště při exportu na trhy mimo EU. Jedním z hlavních problémů bývá cizojazyčná komunikace se zahraničními partnery, zákazníky či institucemi. Dnes již existují specializované překladatelské agentury, které pomáhají exportérům správně a efektivně komunikovat v cizích jazycích. V tomto rozhovoru se ptáme představitele mezinárodní společnosti STAR Group, založené v roce 1984 ve Švýcarsku a specializované na lokalizaci a správu cizojazyčných firemních informací. Na otázky redakce odpovídá jednatel společnosti STAR Czech s.r.o., pan Ing. László Jankovics.

## STAR Group v číslech

Rok založení	1984
Rok založení české pobočky	2000
Počet zaměstnanců	>1 000
Roční obrát	110 mil. EUR
Počet poboček	45, na 4 kontinentech
Počet zpracovávaných jazyků	>70
Počet přeložených stran ročně	>1 500 000

## T+T: Na co by měl dávat český exportér pozor při komunikaci na zahraničních tržích?

Je klíčové svěřit přípravu firemních dokumentů do správných rukou. Sebepečlivěji připravený firemní dokument může po překladu nekompetentní osobou napáchat obrovské škody, zejména jde-li o marketingový materiál či technickou dokumentaci k výrobku. Všichni známe ty

úsměvné překlady, ze kterých mnohdy není vůbec jasné, co tím autor chtěl říct. Jak takový text na Vás působí? Rozhodně si pozitivní obrázek o daném výrobku, službě či společnosti neuděláte. Zadávejte tedy překlady firmě, u které máte jistotu, že překladatel bude kvalifikovaný, bude to rodilý mluvčí žijící v cílové zemi a bude dokonale znát tematiku překládaného materiálu.

## T+T: Jak probíhá výběr spolupracujících překladatelů u Vaší firmy?

Jsme specialisté na technické a odborné překlady, takže tomu odpovídá specifický způsob hledání spolupracovníků. Jednak aktivně hledáme odborníky na různých fórech, v institucích či na vysokých školách, jednak se nám hlásí překladatelé sami. Každý zájemce o spolupráci prochází podrobným testováním. Musí vyhotovit zkušební překlad, který hodnotí odborník daného technického oboru z hlediska věcné a technické správnosti, dále pak profesionální korektor z hlediska stylistiky a jazykové správnosti. Po ohodnocení dle několika kritérií se vybírají ti nejlepší, kteří pokračují do dalšího kola. V tomto kole již pracují na „ostrých“ projektech, kdy jsou podrobováni důkladné kontrole zkušenými kolegy s dlouholetou praxí. Teprve po několikaměsíční spolupráci se daný překladatel oficiálně zvolí za našeho spolupracovníka. Poměr těch, kdo se k nám hlásí, a koho vybereme, mluví za vše: 60:1. U nás tedy klient má opravdu jistotu, že jeho překladu se bude věnovat kompetentní překladatel.

## T+T: Co dále může klient očekávat, zadá-li svůj materiál k překladu firmě STAR Group?

Naším posláním je pomáhat svým klientům vhodně a účinně komunikovat v cizích jazycích a napomáhat tak k jejich úspěchu na zahraničních tržích. Nejsme čistě jen překladatelská agentura. Svým klientům nabízíme kompletní služby, které potřebují při komunikaci v cizím jazyce, ať už jde o komunikaci vnitrofiremní, či se zákazníky, a to v písemné či mluvené formě. S oblibou říkáme, že nepřekládáme, ale lokalizujeme. To znamená, že bereme plně v úvahu zvyklosti a tradice místního kulturního prostředí, pro které je daný materiál či komunikační kanál určen. Spolupracujeme vždy s rodilými mluvčími v cílové zemi, aby výsledný produkt byl nejen plně srozumitelný, ale i stylisticky a technicky správný.

## Služby STAR Group

- překlady odborné, technické
- překlady všeobecné, právnické
- lokalizace softwaru
- tlumočení konsektivní i simultánní
- jazykové korektury
- grafická úprava dokumentů, zlom, osvit
- elektronické publikování
- řízení lokalizačních projektů
- správa firemní terminologie
- správa překladové paměti
- vývoj softwaru s překladovou pamětí a fuzzy logikou
- vývoj softwaru pro správu vícejazyčných firemních informací

## T+T: Technický a odborný překlad je Vaší hlavní specializací, že ano?

Přesně tak. Překládáme zejména technickou dokumentaci, manuály, katalogy, servisní knížky mnoha technicky zaměřených firem, dále lokalizujeme software, ale poskytujeme také další služby, jako je tlumočení, tisk, audionahrávky, tvorbu audiovizuálních aplikací a softwarová řešení. Na překladech u nás vždy pracuje odborník v daném technickém oboru. Ten v první řadě rozumí technickému textu, který překládá, a v druhé řadě rozumí cizímu jazyku a správně se vyjadřuje ve svém rodném jazyce, tj. v cílovém jazyce překladu. Není nic horšího, než když překladatel, byť má sebelepší jazykové znalosti, nerozumí tematice překladu.

## T+T: Které technické obory překládáte?

Jde např. o automobilový průmysl, strojírenství, automatizaci, elektroniku, domácí spotřebiče, ruční nářadí, zemědělské stroje, chemii, farmacii, počítače a software, optiku, polygrafii a mnohé další. V podstatě libovolný technický, ale i právnický,



ekonomický, obchodní či marketingový text. Pro jednotlivé obory máme odborníky, kteří se specializují na dané téma. Jen tak si můžeme být jisti, že překlad bude kvalitní a klient spokojen.

**T+T: Zmínil byste nějakého svého oblíbeného spokojeného klienta?**

Velmi rád. Firma Škoda Auto, největší exportér v ČR, nám po letech spolupráce nedávno prodloužila smlouvu a budeme jí dodávat překlady v 9 nových jazycích. Po čínštině, hebrejštině a arabštině tak palubní a servisní literatura tradičního českého výrobce automobilů bude od našich překladatelů i v dánštině, řečtině, portugalské a dalších jazycích. Spolupráce s firmou Škoda Auto je velmi příjemná, jsou to profesionálové a jejich auta jsou stále úspěšnější na zahraničních trzích.

**T+T: Které další jazykové kombinace zpracováváte?**

Je to více než 70 jazyků, hlavně jde o překlady ze světových jazyků do východoevropských jazyků či naopak, ale stále více se dostávají do popředí i méně obvyklé jazykové kombinace. Překládáme např. také do thajštiny, korejštiny, vietnamštiny, farsí, hindštiny či kazaštiny.

**T+T: Využíváte nějaký speciální překladatelský software?**

Ano, je to námi vyvíjený software Transit NXT pro překlad podporovaný počítačem (angl. zkratka CAT – Computer-Aided Translation). Tento náš původně interní software vyvíjíme již více než 20 let, nyní je nabízen i k licencování pro další zájemce.

**T+T: Strojový překlad ale mnohdy není zrovna kvalitní...**

Pozor, nejde o strojový překlad! Tento software nenahrazuje práci překladatele, jen maximálně jeho práci zefektivní a zpřesní. Funkce překladové paměti funguje tak, že software si zapamatuje každou přeloženou větu, kterou v něm překladatel kdy napsal. Když se pak v budoucnu vyskytne identická věta, tato se již automaticky předpřeloží (samozřejmě s možností kontroly překladatelem). Díky této funkci se dá u textů, kde se některé textové pasáže neustále opakují (technická dokumentace je ideální případ), dosáhnout značných časových i finančních úspor. A my se o tyto úspory dělíme s klientem formou výrazných slev za tyto textové pasáže. Další výhodou této funkcionality je konzistentnost překladu a terminologie v celé dokumentaci, což je velmi žádoucí pro kvalitu textu. Pokud software nenalezne 100% identickou větu v překladové paměti, je stále možné, že tam nalezne nějakou dostatečně podobnou větu. Např. v dlouhé větě se



změnilo jen jedno nebo dvě slova, celý zbytek věty je identický. V tomto případě překladatel dostane tzv. fuzzy nabídku, ve které ihned vidí barevně zvýrazněný rozdíl ve dvou větách. Nabídku překladu tak může převzít a dopřeložit jen tato dvě odlišná slova. Výsledkem je opět vyšší efektivita a zachování konzistentnosti překladu v celé dokumentaci. Tedy efektivnější a kvalitnější práce – to je vždy náš prvořadý cíl.

**T+T: Takže Váš software nenabízí strojový překlad, ale opětovné využití práce překladatele pomocí sofistikovaného srovnávacího mechanismu?**

Ano, přesně tak. Díky srovnávacímu mechanismu se dá běžně docílit 30%, někdy až 80% úspory času i nákladů při překladu technické dokumentace. Navíc software Transit NXT má i funkci pro zachování konzistentní terminologie, což je u technického překladu obzvláště důležité. Pokud např. "hřídel turbíny" budu do angličtiny překládat jednou jako „turbine shaft“ a jednou jako „turbine spindle“, software mě upozorní na nejednotnou, nekonzistentní terminologii. Celý náš mnohaletý vývoj softwaru Transit směřuje k maximálnímu zefektivnění práce překladatele-odborníka, nikoliv k jeho nahrazení strojem.

**T+T: Co novým zájemcům o Vaše služby – např. firmám technického zaměření – nabízíte?**

Krátký zkušební překlad zdarma, aby se nový zájemce mohl přesvědčit o kvalitě naší práce. U každé zakázky klient dostane podrobnou statistiku, kde je vidět přesný

počet znaků či slov nového textu, textu identického s dřívějším překladem a textu podobného s dřívějším překladem. Za identické a podobné texty dostane každý klient automaticky slevu až 75 % z běžné ceny překladu. Zaplatí tedy čtvrtinu. Mnohé jiné překladatelské agentury CAT software používají, ale s klientem se o jeho výhody nedělí a účtují celý překlad jednotnou sazbou. My máme jiný přístup: jde nám o dlouhodobé partnerství s našimi klienty, přistupujeme k nim férově a snažíme se vždy najít nejefektivnější a nejvýhodnější cestu ke kvalitnímu výslednému produktu. Ne náhodou s námi spolupracují již mnoho let firmy jako Bosch, Siemens, BMW (již přes 20 let) a další. Každému zájemci rádi pošleme náš referenční seznam zákazníků či některou z případových studií daného technického oboru.

Děkuji Vám za rozhovor.

Ing. László Jankovics  
laszlo.jankovics@star-group.net  
tel.: +420 608 320 100

**Navštivte nás na MSV 2010**

v pavilonu P, stánku 159

**Seminář o efektivní lokalizaci technické dokumentace v rámci doprovodného programu MSV 2010.**

Pavilon P, sál P2, dva termíny:  
úterý 14. 9. 2010 od 10:00 do 11:00 hod  
středa 15. 9. 2010 od 14:00 do 15:00 hod  
Vstup volný, nutná registrace předem na e-mailu: [laszlo.jankovics@star-group.net](mailto:laszlo.jankovics@star-group.net)

**Podpořte také výzkum léčby rakoviny**

**Týká se to nás všech:** v České republice každý 3. člověk onemocní rakovinou během svého života. Za překlad každé strany, objednané u STAR, dostane Nadace příspěvek **10 korun** na výzkum léčby rakoviny.

**STAR Czech s.r.o. – generální partner nadace Rakovina věc veřejná**  
<http://www.star-transit.cz/Tiskove-stredisko/>  
<http://www.milionovyprojekt.cz>